# TSETUNG POEMS

毛澤東詩詞

# 毛澤東詩詞

本书英译文根据外文出版社《毛泽东诗词》英译本 1976 年第一版排印。

#### 毛泽东诗词

(英汉对照)

商 务 印 书 馆 出 版 (北京王府井大街 36 号) 新华书店北京发行所发行 北京第二新华印刷厂印刷

880×10921/32 3 / 和歌 2 播頁 53 千字 1976 年 9 月第 1 版 1976 年 9 月北京第 1 次即顧 统二报号, 1 J17・226 定价, 0.58 元

# MAO TSETUNG POEMS

## **CONTENTS**

### 目 录

CHANGSHA	2
YELLOW CRANE TOWER	6
CHINGKANGSHAN	8
THE WARLORDS CLASH	10
THE DOUBLE NINTH	12
NEW YEAR'S DAY	14
ON THE KUANGCHANG ROAD	16
MARCH FROM TINGCHOW TO CHANGSHA	18
AGAINST THE FIRST "ENCIRCLEMENT" CAMPAIGN	20
AGAINST THE SECOND "ENCIRCLEMENT" CAMPAIGN	26
TAPOTI	28
HUICHANG	30
LOUSHAN PASS	32
THREE SHORT POEMS	34
THE LONG MARCH	38
KUNLUN	40
MOUNT LIUPAN	44
\$NOW	46

沁园春	长沙	3
菩萨蛮	黃鹤楼	7
西江月	井冈山	9
清平乐	蒋桂战爭	11
采桑子	重阳	13
<b>企</b> 整令	元旦	15
减字木兰	花 广昌路上	17
蝶恋花	从汀州向长沙	19
渔家傲	反第一次大"围剿"	21
渔家傲	反第二次大"围剿"	27
菩萨蛮	大柏地	29
清平乐	会昌	31
忆秦娥	娄山关	33
十六学	令正首	35
七律	长征	39
念奴娇	昆仑	41
清平乐	六盘山	45
心园春	雪	47

THE PEOPLE'S LIBERATION ARMY CAPTURES NANKING	50
REPLY TO MR. LIU YA-TZU	52
REPLY TO MR. LIU YA-TZU	56
PEITAIHO	60
SWIMMING	62
REPLY TO LI SHU-YI	66
FAREWELL TO THE GOD OF PLAGUE	68
SHAOSHAN REVISITED	72
ASCENT OF LUSHAN	74
MILITIA WOMEN INSCRIPTION ON A PHOTOGRAPH	76
REPLY TO A FRIEND	78
THE FAIRY CAVE INSCRIPTION ON A PICTURE TAKEN BY COMRADE LI CHIN	80
REPLY TO COMRADE KUO MO-JO	82
ODE TO THE PLUM BLOSSOM	86
WINTER CLOUDS	90
REPLY TO COMRADE KUO MO-JO	92
REASCENDING CHINGKANGSHAN	98
TWO BIRDS: A DIALOGUE	102
NOTE ON THE VERSE FORM	106

七律	人民解放军占领南京	51
七律	1 和柳亚子先生	53
浣溪汐	和柳亚子先生	57
浪淘沙	北戴河	61
水调鄂	t头 <b>游泳</b>	63
蝶恋花	<b>答李淑一</b>	67
七律二	首 送瘟神	69
七角	到韶山	73
七角	登庐山	75
七组	色 为女民兵题照	77
七角	答友人	<b>7</b> 9
七组	<b>为李进同志题所摄庐山仙人洞照</b>	81
七省	和郭沫若同志	83
卜算于	· 咏梅	87
七角	冬云	91
满江纟	I 和郭沫若同志	93
水调哥	致 重上井冈山	<b>9</b> 9
念奴奴	年 鸟儿问答	103
原作	诗体简释	107

# MAO TSETUNG POEMS

毛澤東詩詞

#### CHANGSHA

- to the tune of Chin Yuan Chun

1925

Alone I stand in the autumn cold
On the tip of Orange Island,
The Hsiang flowing northward;
I see a thousand hills crimsoned through
By their serried woods deep-dyed,
And a hundred barges vying
Over crystal blue waters.
Eagles cleave the air,
Fish glide in the limpid deep;
Under freezing skies a million creatures contend in freedom.

Brooding over this immensity, I ask, on this boundless land Who rules over man's destiny?

I was here with a throng of companions, Vivid yet those crowded months and years.

## 沁 园 春

## 长 沙

一九二五年

独湘橘看层漫百鹰鱼万怅问谁立江子万林江舸击翔类寥苍主寒北洲山尽碧争长浅霜廓茫沉秋去头红染透流空底天,大浮秋,。遍, 追,, 。 由。

 Young we were, schoolmates,
At life's full flowering;
Filled with student enthusiasm
Boldly we cast all restraints aside.
Pointing to our mountains and rivers,
Setting people afire with our words,
We counted the mighty no more than muck.
Remember still
How, venturing midstream, we struck the waters
And waves stayed the speeding boats?

恰风书挥指激粪曾到浪 学正意方江文当否流飞 少茂气遒山字年, 请心 下点孩土记中遏 下点水,

#### YELLOW CRANE TOWER

— to the tune of Pu Sa Man

Spring 1927

Wide, wide flow the nine streams through the land, Dark, dark threads the line from south to north. Blurred in the thick haze of the misty rain Tortoise and Snake hold the great river locked.

The yellow crane is gone, who knows whither? Only this tower remains a haunt for visitors. I pledge my wine to the surging torrent, The tide of my heart swells with the waves.

# 菩 萨 蛮 黄 鹤 楼

一九二七年春

茫茫九派流中国, 沉一线穿南北。 烟雨莽苍苍, 龟蛇锁大江。

黄鹤知何去? 剩有游人。 他有游戏。 心潮逐浪高!

#### CHINGKANGSHAN

- to the tune of Hsi Chiang Yueh

Autumn 1928

Below the hills fly our flags and banners,

Above the hilltops sound our bugles and drums.

The foe encircles us thousands strong,

Steadfastly we stand our ground.

Already our defence is iron-clad,

Now our wills unite like a fortress.

From Huangyangchieh roars the thunder of guns,

Word comes the enemy has fled into the night.